

K - Bible

ESSAY
TOWARDS A
LITERAL ENGLISH VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT.
IN THE
EPISTLE OF THE APOSTLE PAUL
DIRECTED TO
THE EPHESIANS.



GLASGOW:
PRINTED BY ANDREW FOULIS, PRINTER TO THE UNIVERSITY,
M.DCC.LXXIX.



44.
11. 11.

123.

THOSE who love to search the SCRIPTURES, and to read them divested of every human gloss, will not perhaps be displeased to see a version so *entirely literal* as to abandon the English idiom altogether; that the genius of the Greek language may be every where preserved, and even the unlearned reader made to feel the energy of the divine original.

The Editor humbly hopes that it was from such motives he first engaged in this undertaking; and it will ever be his earnest prayer, that the Holy Spirit, who dictated the Scriptures of truth, may bless even this feeble attempt to illustrate them; and induce the Reader to look with candor on the many (but not wilfull) mistakes of the Translator.



ΠΑΥΛΟΥ, ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ,
 OF PAUL, THE APOSTLE,
 Ἡ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
 TO THE EPHESIANS
 ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 THE EPISTLE.

Κ Ε Φ. Α'.

ΠΑΥΛΟΣ, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, διὰ θελήματος Θεοῦ,
 PAUL, an apostle of Jesus Christ, by the will of God,
 τοῖς ἁγίοις τοῖς ὄντιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
 to the saints being in Ephesus, and faithful in Christ Jesus:
 2 χάρις ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
 grace to you, and peace, from God the father of us, and of the Lord
 3 Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου
 Jesus Christ. Blessed be the God and Father of the Lord

Κιφ. α'. γ. ι. Εἰς Εφῆσον] Τῇ τῆς Ἀσίας
 μητροπόλει.

3 Ὁ Θεὸς] Ὡς σαρκωθεὶς. Καὶ πα-
 τὴρ] Ὡς Θεὸν λόγον.

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
 of us, Jesus Christ, who is blessing us by every blessing
 πνευματικῇ, ἐν τοῖς ἐπερανίοις, ἐν Χριστῷ· καθὼς 4
 spiritual, in the places above the heavens, in Christ; like as
 ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ, πρὸ καταβολῆς κόσμου,
 he out-chose us in him, before the founding of the world,
 εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ·
 for us to be holy and blameless before him in love:
 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, 5
 having selected us into sonship by Jesus Christ unto himself,
 κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, εἰς ἔπαινον 6
 according to the good pleasure of the will of himself, to the praise
 δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἔχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
 of the glory of the grace of himself, by which he graced us in the
 ἡγαπημένῳ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ 7
 Beloved: in whom we have the redemption by the
 αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἀφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ
 blood of him, the remission of sins, according to
 τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ· ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς 8
 the richness of the grace of him; of which he was abundant to us
 ἐν πάσῃ σοφίᾳ, καὶ φρονήσει, γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον 9
 in all wisdom, and prudence, having revealed to us the mystery

4 Καταβολῆς κόσμου] Ὡς ἀπὸ τινος ὕψους
 καταβέβλημεν μεγάλῃ αὐτὸν δεκνύς· καὶ γὰρ
 μέγα καὶ ἄφατον τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ, οὐ τῷ τόπῳ,
 ἀλλὰ τῷ αἰσικχωρηκότι τῆς φύσεως. Ἀγί-
 ους καὶ ἀμώμους] Ἅγιος, ὁ τῆς πίστεως με-
 τέχων· ἀμώμος ὁ κατὰ τὸν βίον ἀντίληπ-
 τος. 5 Προορίσας] Διαγνώσκουσί τινες, ἐν

ἀγάπῃ προορίσας, τυτίσι, δι' οἰκείαν φιλαν-
 θρωπίαν ἀγαπήσας ἡμᾶς προώρισε. Κατὰ τὴν
 εὐδοκίαν] Εὐδοκίαν, τὴν ἐκ εὐεργεσίας βούλη-
 σιν, ἵθις τῇ θεῷ καλεῖν γραφῇ. 6 Ἐχαρί-
 τωσεν] Χαρίεντας καὶ ἐπεράσας ἐποίησε. 8 Ἡς
 ἐπερίσσευσεν] Ἡ ἀφθόνως ἐξέχει.

- τῷ θελήματι αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.
of the will of himself, according to the good pleasure of himself,
- 10 ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ· εἰς οἰκονομίαν τῷ πληρώμα-
which he before purposed in himself; for the dispensation of the ful-
τος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ
ness of the times, to bring under one head all things in the
Χριστῷ, τὰ τε ἐν τοῖς ὕρανοις, καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν
Christ, those both in the heavens, and those upon the earth, in
- 11 αὐτῷ· ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ
him: in whom also we are made heirs, selected according to
πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργῶντος, κατὰ τὴν βουλὴν
the fore-purpose of him who to all things giveth energy, according to the counsel
- 12 τῷ θελήματι αὐτοῦ· εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἑπαινεσιν
of the will of himself; that we might be to the praise
- 13 τῆς δόξης αὐτοῦ, τῆς προηλπικότητος ἐν τῷ Χριστῷ. Ἐν ᾧ
of the glory of him, who first hoped in the Christ. In whom
καὶ ὑμεῖς ἀκῶσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγ-
also ye having heard the word of the truth, the go-
γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν· ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες,
spel of the salvation of you: in which also having believed,
ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ·
ye were sealed by the Spirit of promise the holy:

10 Εἰς οἰκονομίαν] Εἰς διοίκησιν καὶ κα-
τάτασιν. Ἀνακεφαλαιώσασθαι] Συνάψαι, ἑν-
ῶσαι, ὑπὸ μίαν κεφαλὴν ἄγειν. πλὴν ἀλλὰ
παρ' ἡμῖν ἀνακεφαλαιώσεως λέγεται, τὸ τὰ διὰ
μακρῶν λεγόμενα εἰς βραχὺ συγῆλαι· ἔστι μὲν
καὶ τοῦτο· τὰ γὰρ διὰ μακροῦ χρόνου οἰκο-
νομούμενα ἀνακεφαλαιώσατο ἐν Χριστῷ, τουτ-

ἔστι, συνέτεμε. 13 Λόγον τῆς ἀληθείας] Οὐκ-
ἔτι τὸν τοῦ τύπου, οὐδὲ τὸν τῆς εἰκότος. Εὐ-
αγγέλιον τῆς σωτηρίας] Πρὸς ἀντιδιαστολὴν
τοῦ νόμου τοῦ ἀποκτείνοντος, καὶ τῆς μελλού-
σης κολάσεως. Ἐσφραγίσθητε] Ὡς εἶπα δὴ-
λον, ὅτι Θεὸς ἐστὶν λάχος καὶ κληρὸς.

ὃς ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν 14
 who is the earnest of the inheritance of us, in the redemption
 τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. Διὰ τῆτο 15
 of the possession bought, to the praise of the glory of him. Wherefore
 καὶ γὰρ, ἀκυσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίσιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ,
 also I, hearing the faith among you in the Lord Jesus,
 καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τὰς ἀγίας, οὐ παύομαι 16
 and the love to all the saints, do not cease
 εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνησίαν ὑμῶν ποιῶν ἐπὶ τῶν
 giving thanks for you, mention of you making in the
 προσευχῶν μου· ἵνα ὁ Θεὸς τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, 17
 prayers of me; that the God of the Lord of us Jesus Christ,
 ὁ Πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀπο-
 the Father of glory, may give to you the Spirit of wisdom and re-
 καλύψῃ ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ· πεφωτισμένους τοὺς 18
 revelation in the knowledge of him; enlightening the
 ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν
 eyes of the understanding of you, that ye may know what is
 ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλῆτος τῆς δόξης
 the hope of the calling of him, and what the riches of the glory
 τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις· καὶ τί τὸ ὑπερ- 19
 of the inheritance of him in the saints; and what the ex-
 βάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τὰς πι-
 ceeding greatness of the power of him upon us the be-
 σεύοντας, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος
 lievers, according to the energy of the might of the power

14 Ἀρραβὼν] Μέρος τῆ πατιός. 18 Πλῆτος τῆς δόξης] Τυτίειν, ἡ ἄφατος δόξα.

20 αὐτῷ, ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
 of him, to which he gave energy in the Christ, raising him from
 νεκρῶν· καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἐν τοῖς ἐπ-
 the dead; and seated him on the right hand of himself, in the upper
 12 οὐρανόις, ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐξουσίας, καὶ δυνάμεως,
 heavens, far above all principality, and power, and might,
 καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένων, οὐ
 and lordship, and every name named, not
 22 μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τῷ νῦν, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ
 only in the age now being, but also in the future. And
 πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τῆς πόδας αὐτοῦ· καὶ αὐτὸν ἔδωκε
 all he put under the feet of him; and him gave
 23 κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ἣ τις ἐστὶ τὸ σῶμα
 as the head over all to the church, which is the body
 αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρυσμένον.
 of him, the fulness of him, all in all things filling.
 β. Καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ
 And you, being dead in trespasses and
 2 ταῖς ἁμαρτίαις· ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε, κατὰ τὸν
 in sins; in which formerly ye walked, according to the

21 Ὑπεράνω πάσης] Ἵνα τὸ ἀκρότατον
 ὕψος δηλώσῃ.

ΚΕΦ. β'. γ. 1 ὄντας νεκροὺς] Ἀνίστησι καὶ
 ἡγερῖν· ἡ γὰρ διάνοια τῷ ὄντι ῥητὴ διὰ μακρῶν
 ἀποδίδεται, εἰς τὸ, συνεζωοποιῆσαι τῷ Χριστῷ,
 οἷα δὲ πολλῶν παρεντιθέτων, καὶ ἐπαπαλήφως
 γινεομένης ἐν τῷ Ὁ δὲ Θεὸς πλῆσις ὧν ἐν ἐλπίει.

Νεκρὸς τοῖς παραπτώμασι] Ἐν τῇ βαρβάρῃ
 φιλοσοφίᾳ νεκρὸς καλοῦσι τὸς ἐκπίοντας τῶν
 δογμάτων, καὶ καθυποτάξαντας τὸν νοῦν τοῖς
 πάθεσι τοῖς ψυχικοῖς· διό φασιν ἵππαρχον τὸν
 Πυθαγόρειον, αἰτίαν ἔχοντα γράψασθαι τὰ
 τῷ Πυθαγόρου σαφῶς, ἐξελασθῆναι τῆς διατρι-
 βῆς, καὶ εἰλην ἐπ' αὐτῷ γινώσκειν, οἷα νεκρῶ.
 2 Ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε] Καὶ ἔτι νῦν.

αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας
 guise of this world, following the chief of the power
 τοῦ αἵρος· τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς
 of the air; of that spirit at present working in the
 υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν 3
 sons of disobedience; in which even we all were turned aside
 ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιῶντες τὰ
 formerly in the lusts of the flesh of us, doing the
 θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν διανοιῶν· καὶ ἦμεν τέκνα
 lusts of the flesh, and of our wills; and were children
 φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί· ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν 4
 by nature of wrath, as also the rest; but God, being rich
 ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν
 in mercy, by the great love of his own, by which he loved
 ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, 5
 us, even us, being dead in sins,
 συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ, ὃ τῇ χάριτί ἐσε σωσμένοι·
 he quickened together with the Christ, by whose grace ye are saved;
 καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν 6
 and hath raised us, and seated us together in the upper heavens, in

Κατὰ τὸν ἄρχοντα] Οὐχ ὡς τοῦ αἵρος δι-
 πύζοντα, ὥς οἰκομεν αὐτὸν, ἀλλ' ὡς αὐτὸ
 ἐμφιλοχῶντα· πνεῦμα γὰρ ὢν ὁ διάβολος, ἐν
 τῷ αἵρι, ὡς πνεύματι, διατρίβει. Τῆς ἐξουσίας
 τοῦ αἵρος] Τῶν ἐν αἵρει δυνάμεων. διὸ καὶ ἐπὶ
 γαλι, τοῦ πνεύματος· τοῦτέστι, κατὰ τὸν ἄρ-
 χοντα καὶ ἐξουσίαν παντὸς ἐν αἵρῳ πνεύματος.
 Τῷ αἵρῳ] Ὑπεράνω γὰρ ἔχει τόπον, καὶ πνεύ-
 ματα αἶρια αἱ ἀσώματοι δυνάμεις εἰσὶν αὐτοῦ
 ἐνεργούντος. Τῷ αἵρῳ] Καθ' ἰκάνην ἀποτομὴν

ὑπέρχον τι γένος ἐντίκταται τῶν ἄλλων· ἐν
 μὲν ὑπεράνω τὸ τῶν θεῶν, ἐν δὲ γῇ ἄνθρωποι, ἐν δὲ
 τῷ μετασφύ τόπῳ δαίμονες. 3 Τίνα ὀργῆς]
 Ἀξία ὀργῆς. Φύσει] Οὕτως, ἀληθῶς, καὶ γινη-
 σίως. 5 Καὶ ὄντας ἡμᾶς] Εἰταῦθα ἡ ἀπό-
 δοσις τῷ ἀναθῆναι ἀρχαμὴν ἰούματος, τὰ δ' ἄλ-
 λα παρεμβέβλητο. Χάριτί ἐσε σωσμένοι]
 Τοῦτο ἀπὸ ἐκπλήξεως ἐνδιαθέτως μίσην πα-
 ρεμβάλε, θαυμάσας τὴν ἄφατον δωρεάν τοῦ
 Θεοῦ.

- 7 Χριστῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἐνδείξηται, ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομέν-
 Christ Jesus; that he might show, in the ages yet to come,
 οἰς, τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν
 the abundant richness of the grace of his own, in
 8 χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· τῇ γὰρ χάριτί ἐσε-
 pity upon us in Christ Jesus: for by grace are ye
 σεσωσμένοι, διὰ τῆς πίστεως· καὶ τὐτο ἐκ ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ
 saved, by the faith; and this not from yourselves: of God
 9 τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσται.
 is the gift: not from works, lest any one should glory.
 10 Αὐτῷ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
 For of him are we the work, created in Christ Jesus to
 ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς
 good works, to which God hath made us ready, that in them
 11 περιπατήσωμεν. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε, τὰ
 we might walk. Wherefore remember that ye formerly, the
 ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγο-
 Gentiles in the flesh, those called uncircumcision by that cal-
 12 μένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτης· ὅτι ἦτε ἐν τῷ
 led circumcision in the flesh made by hands; that ye were in that
 καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας
 same time without Christ, divided from the political body
 τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας,
 of Israel, and strangers to the covenants of the promise,

10 Ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν] Τὴν ἐν αὐ-
 τοῖς ἅπασιν σχέσιν δηλοῖ. 11 Διὸ μνημονεύετε]
 Ἐθες γὰρ ἡμῖν, ὅταν ἐκ τῆς πολλῆς ὠτελείας

εἰς τὴν ἀντίρροπον τιμὴν ἀναχθῶμεν, μηδὲ μι-
 μῆσθαι τῶν προτέρων. 12 Ἀπηλλοτριωμένοι]
 Πολὺν δείκνυσιν τὸν χωρισμὸν.

ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· νυνὶ δὲ, ἐν 13
 hope not having, and without God in the world: but now, in
 Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς, οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
 Christ Jesus, ye, that before were far, are made
 ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τῷ Χριστῷ. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη 14
 near in the blood of the Christ. For he is the peace
 ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν, καὶ τὸ μεσότοιχον
 of us, who hath made the two one, and the middle wall
 τῷ φραγμῷ λύσας· τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν 15
 of partition dissolving; the enmity by his own flesh, the
 νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας· ἵνα τοὺς δύο
 law of the ordinances by rites abolishing; that the two
 κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν
 he might create in himself into one new man, making
 εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τὰς ἀμφοτέρωθεν ἐν ἐνὶ σώματι 16
 peace, and reconcile the two in one body
 τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ.
 to God by the cross, slaying the enmity by himself.
 Καὶ, ἐλθὼν, εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, 17
 And, coming, he preached good tidings, peace to you at a distance,
 καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν 18
 and peace to those that were nigh: because by him we have an

12 Ἀθεοί] Κάποιοι Θεὸς προσκύνουν, ἀλλ' ἢ ἦσαν· ὃ γάρ ἐστι τι εἶδωλον. 13 Ὅντες μακρὰν] Οὐ τῷ τόπῳ, ἀλλὰ τῇ προαιρέσει, καὶ τῇ πολιτείᾳ. 15 Τὴν ἐχθρὰν] Ἡν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας. Ἐν δόγμασι] Ἐν πίσει διὰ δογμάτων συνισαμένη· ἢ, δόγματά φησι, τὰς ἀποφαιτικάς τοῦ Χριστοῦ πα-

ραγγελίας. Ἐν ἑαυτῷ] Αὐτὸς πρῶτος τύπος παρασχὼν, καὶ ὑπόδειγμα. Εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον] Οὐχ Ἕλληνας ἐγένετο Ἰουδαίους, ἀλλὰ καὶ οὗτος καὶ ἐκεῖνος εἰς ἑνὲν καταστάσιν ἦκε. 17 Ὑμῖν τοῖς μακρὰν] Τοῖς ἔθνεσιν. Τοῖς ἐγγύς] Τοῖς Ἰουδαίοις.

- προσαγωγήν, οἱ ἀμφοτέροι, ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πα-
 access, even both, in one Spirit to the Fa-
 19 τέρα. Ἀρα ἔν ουκέτι ἐς ἐξένοι καὶ πάροιχοι, ἀλλὰ
 ther. Therefore no longer are ye strangers and foreigners, but
 ἐς ἐ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων, καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ.
 ye are fellow-citizens of the saints, and of the family of God.
 20 Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
 Being built upon the foundation of the apostles and
 προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου λίθου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 prophets, the stone on the top of the corner being Jesus Christ himself;
 21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογημένη αὖξαι εἰς
 in whom all the building being aptly conjoined grows into
 22 ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε
 an holy temple in the Lord: in whom also ye are built together
 γ'. εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι. Τοῦτο χάριν
 for an habitation for God in the Spirit. For this cause
 ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν Ἐθνῶν,
 I Paul, the prisoner of the Christ because of you the Gentiles,
 2 πρεσβεύω, εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, τῆς
 exhort, if ye have heard the dispensation of God, and of the
 3 χάριτος τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς· ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν
 grace that is given to me for you: that by revela-

20 Ὅντος ἀκρογωνιαίου] Τὸ πᾶν συνέχον-
 τος. ὁ γὰρ λίθος ὁ ἀκρογωνιαῖος, ὃς τὴν τοίχην
 συνέχει, ὃς τὴν θεμελίον. ὅρα, ποτὶ δὲ ἄνωθεν
 αὐτὸν συσφίγγει λέγει, εἶθα κεφαλὴν αὐτὸν λέ-
 γει ποτὶ δὲ κάτωθεν, ὡς ἐπὶ τῷ ἀκρογωνιαίῳ
 ἀλλαχῇ δὲ θεμελίον φησι τὸν Χριστόν. 21 Συν-

αρμολογημένη] Ἐν ταύτῃ τῇ μετοχῇ συν-
 θέσει τριπλῶς εὐρίσκειται τῆς ἐιότητος σύνδε-
 σμος.

ΚΕΦ. γ'. ν. 1 Παῦλος ὁ δέσμιος] Ἐν δεσ-
 μοῖς γὰρ ὢν, ἔγραφε. 3 Ἐν ὀλίγῳ] Διὰ
 βραχείων.

λυψιν ἐγνώρισθὴ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
 tion he made known to me the mystery, as I wrote before
 ἐν ὀλίγῳ· πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν 4
 very shortly; that ye might by reading understand the
 σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τῷ Χριστῷ· ὃ ἐν ἑτέραις 5
 knowledge I have in the mystery of the Christ; which in former
 γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθῃ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν
 ages was not made known to the sons of men, as it now
 ἀπεκαλύφθῃ τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτῷ, καὶ προφήταις
 is revealed to the holy apostles of him, and to the prophets
 ἐν Πνεύματι· εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρόνομα, καὶ σύσσωμα, 6
 in the Spirit; that the Gentiles are fellow-heirs, and one body,
 καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτῷ ἐν τῷ Χριστῷ, διὰ
 and partakers of the promise of him in the Christ, by
 τοῦ εὐαγγελίου· οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν 7
 the gospel; of which I was made a minister by the gift
 τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέρ-
 of the grace of God, given to me according to the ener-
 γειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων 8
 gy of the power of him. To me the very least of all
 τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνε- 9
 the holy apostles was given this very grace, unto the Gen-
 σιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίασον πλῆθον τοῦ Χριστοῦ,
 tiles to preach the unfearchable riches of the Christ,
 καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου, τῷ
 and to make all see what the fellowship of the mystery,

8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ] Ὑπερβαλλύσης μετριότητος τὸ ῥῆμα.

- ἀποκεκρυμμέναι ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
hid from the ages in the God, who all things
10 κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς
created by Jesus Christ. That there might be made known now to the
ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπερανίοις, διὰ τῆς
principalities and to the powers in the upper heavens, by the
11 ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ· κατὰ τὴν
church, the manifold wisdom of God; according to the
πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
forepurpose of eternity, which he wrought in Christ Jesus the
12 Κυρίῳ ἡμῶν· ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσ-
Lord of us; in whom we have boldness and ac-
13 αγωγὴν, ἐν ἐλευθερίᾳ, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. Διὸ
cefs, in freedom, by the faith of him. Therefore
αἰτῶμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν,
I ask that ye take no offence in the afflictions of me for you,
14 ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Τάττε χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
which is the glory of you. Therefore I bow the knees of me
15 πρὸς τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ οὗ
to the Father of the Lord of us, Jesus Christ, from whom
16 πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται· ἵνα
all the family in the heavens and on the earth is named; that

10 Ταῖς ἀρχαῖς] Μεθ' ἡμῶν γὰρ οἱ ἄγγελοι, καὶ δι' ἡμῶν, ἑμαυτοὺς, ὡς ἐγώ μιν. Ἐν τοῖς ἐπερανίοις] Οὐδὲ γὰρ αἱ ἀόρατοι δυνάμεις ἠδύσαντο τὸ μυστήριον, ἀλλὰ διὰ τῆς περὶ τὴν ἐκκλησίαν οἰκονομίας, τὴν ἀρρήτον τῷ Θεῷ σοφίαν κατέμαθον. Διὰ τῆς ἐκκλησίας] Τυτίς, διὰ

τῶν εἰς ἡμᾶς γινομένων· αἱ γὰρ εἰς ἡμᾶς ἐνεργείαι, διδάσκαλοι αὐτοῖς ἐγένοντο τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ. Πολυποίκιλος σοφία] Τὸ πάντιχον αὐτῆς δηλῶν, καὶ ἀκατανόητον. 13 Ἐκκακεῖν] Ταράσσεισθαι καὶ θερυβᾶσθαι. 15 Πᾶσα πατριὰ] Αἱ αἰε, καὶ αἱ κάτω φυλαί.

δώῃ ὑμῖν, κατὰ τὸν πλῆτον τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει
 he may give you, after the riches of the glory of him, the faculty
 κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω
 to be made strong by the Spirit of himself, in the inner
 ἄνθρωπον· κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν 17
 man; the in-dwelling of the Christ, by the faith, in
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελι- 18
 the hearts of you; in love rooted and found-
 ωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβεῖσθαι, σὺν πᾶσι τοῖς
 ed, that ye may be able to apprehend, with all the
 ἀγίοις, τι τὸ πλάτος, καὶ μῆκος, καὶ βάθος, καὶ ὕψος·
 faints, what the breadth, and length, and depth, and height.
 γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ 19
 and to know, what is above all knowledge, even the love of the
 Χριστοῦ· ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
 Christ; that ye may be filled up to all the fulness of God.
 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ 20
 To him who is able over all to do more abundantly
 ὧν αἰτέμεθα ἢ νοῶμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργ-
 than we ask or think, according to the power that work-
 μένην ἐν ἡμῖν, αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ 21
 eth in us, to him, the glory in the church in Christ

17 Ἐν ταῖς καρδίαις] Μὴδὲν φησιν ἐπιτό-
 λαμον· ὁ γὰρ ἔσω ἄνθρωπος, καὶ αἱ καρδίαι, τὴν
 κατὰ βάθος ἐνοίκησιν, καὶ τὴν οἶον συμφυῇ καὶ
 ἐρριζωμένην, δηλοῖ. 18 Πλάτος καὶ μῆκος] Τη-
 τίσι, τὸ μέγεθος τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ γινῶναι,
 πῶς πανταχῶς ἐκτείνεται. ἡ μῆκος τὸ ἀπὸ τῶν
 αἰῶνων αὐτὴν προωρῆσθαι· πλάτος δὲ, ὅτι εἰς
 πάντας αὐτῆς ἡ ἐνέργειά ἐξαπλῶται· βάθος,

ὅτι μέχρι τοῦ ἄδου τὴν ἄφατον αὐτῇ δύναμιν
 ἐπεδείξατο· καὶ ὕψος, ὅτι ὑπεράνω τῶν ὑρανῶν
 αἰήγαγε τὴν ἀπαρχὴν ἡμῶν. 20 Ὑπὲρ πάν-
 τα] Ὅρα δύο ὑπερβολάς· τὸ, ὑπὲρ πάντα, καὶ,
 ὑπερικπερισσῶν· ταῖσι, δαφιλῶς καὶ μετὰ φιλο-
 τιμίας· ἐνὶ γὰρ καὶ πλείονα ποῶντα τῶν αἰτη-
 θέντων, μὴ πλεονάζει μῆτε δαφιλῶς ἕκαστοι ποι-
 ῶσιν.

Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων.
 Jesus, in all the generations of the ages of eternity.
 δ. ἀμήν. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ,
 amen. I exhort therefore you, I the prisoner in the Lord,
 2 ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ
 worthy to walk of the vocation by which ye are called, with
 πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυ-
 all lowliness and meekness, with long-suf-
 3 μίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ· σπουδάζοντες
 fering, forbearing each other in love; striving
 τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ
 to keep the unity of the Spirit in the common bond
 4 τῆς εἰρήνης. Ἐν σῶμα, καὶ ἐν Πνεύμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε
 of peace. One body, and one Spirit, as also ye were called
 5 ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. Εἷς Κύριος, μία
 in one hope of the calling of you. One Lord, one
 6 πίσις, ἐν βάπτισμα· εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ
 faith, one baptism; one God and father of all, who is
 7 ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκ-
 over all, and thro' all, and in all you. But to ev-
 8 ἅς ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
 ery one of us is given grace, according to the measure of the gift

ΚΕΦ. δ'. ν. ι. Ἐν Κυρίῳ] Διὰ Κύριον.
 3 Ἐνότητα τοῦ πνεύματος] Καθάπερ ἐν σώ-
 ματι πνεῦμά ἐστι τὸ πάντα εὐεχόν, καὶ ἐν τι-
 ποῦν τὸ ἐν διαφοροῖς ὃν μέλεσιν· ὅτω καὶ ἐν ταῦ-
 θα τὸ πνεῦμα τὸς γίνεαι καὶ τρόποις διαφορῶς δι-
 εσηκότες ἐσσι. 4 Ἐν σῶμα] Οἱ πᾶσι καὶ τῆς
 οἰκονομίας πιστοὶ, καὶ ὅτις, καὶ γενόμενοι, καὶ ἐσόμε-
 νοι. 6 Ἐπὶ πάντων] Ἐπ' αὐτῶν πάντων. Διὰ

πάντων] Χωρὶν τῇ προνοίᾳ καὶ διοικήσει. Ἐν
 πᾶσιν] Κατοικῶν. 7 Κατὰ τὸ μέτρον] Οὐ
 πρὸς τὴν ἡμετέραν ἀξίαν, ἀλλ' ὡς αὐτοὶ ἐμέ-
 τρησιν· οἷός τε ὁ μετρήσας, καὶ δωρησάμενος πῶς
 καλῶς καὶ συμφερόντως πεποίηκε. Τῆς δωρεᾶς
 τῷ Χριστῷ] Εἰ δὲ δωρεᾶς ἐστὶ τὸ πᾶν, ὑπὲρ μὲν
 ἡμετέρας, εὐχαρίσται· ὑπὲρ δὲ ἡμετέρας, μὴ
 φθόνος.

τῷ Χριστῷ. Διὸ λέγει· Αναβὰς εἰς ὕψος, ἡχμαλώτευ- 8
of the Christ. Wherefore he saith; Ascending on high, he captivat-
σεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
ed captivity, and gave gifts unto men.

Τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ Κατέβη πρῶτον 9
Now this word, He ascended, what is it but that also He descended first
εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβὰς, αὐτὸς ἐστὶ 10
into the lowest parts of the earth? He that descended, he it is
καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν ὀρανῶν, ἵνα πληρώσῃ 11
also who ascended far above all the heavens, that he might fill
τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τῆς μὲν ἀποστόλων· τῆς δὲ
all things. And he gave both the apostles; and the
προφητάς· τῆς δὲ εὐαγγελιστάς· τῆς δὲ ποιμένας, καὶ
prophets; and the evangelists; and the pastors, and
διδασκάλους· πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον 12
the teachers; for the perfecting of the saints, to the work
διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τῷ Χριστῷ· μέχρι 13
of the ministry, for the building of the body of the Christ; till
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ
we come all into the unity of the faith, and
τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τῷ Θεῷ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς
of the knowledge of the son of God, up to a man perfect, unto
μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τῷ Χριστῷ· ἵνα μηκέτι 14
the measure of stature of the fulness of the Christ: that no longer

8 Ἠχμαλώτισεν.] Αἰχμαλώτων γὰρ τὸν
τύραννον ἔλαβε, τὸν διάβολον λέγω, καὶ τὸν θά-
νατον, καὶ τὴν ἄραν, καὶ τὴν ἀμαρτίαν. Ἠχ-
μαλώτισεν.] Ἡμᾶς δηλαδὲ, τὴν καλὴν καὶ συμ-

φέρουσαν αἰχμαλωσίαν. 9 Κατέβη.] Καὶ σαρ-
κυμένος εἰς τὴν γῆν, καὶ θανάτων εἰς τὸν ἄδην. Κα-
τώτερα μέρη τῆς γῆς.] Μὴ ἂν οὐκ ἐστὶν ἑτέρα.
10 Ὑπεράνω πάντων.] Ὑπὲρ ἂν ἢ ἐστὶν ἑτέρα.

- ὡμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
 we be infants, tossed about and turned round by every
 ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυθείᾳ τῶν ἀνθρώπων· ἐν
 wind of teaching, in the craft of men; in
- 15 πανουργία πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης· ἀληθεύοντες δὲ
 their craftiness in the advancement of deceit: but speaking truth
 ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν
 in love, let us grow up in him in all things, who is
- 16 ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός· ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολο-
 the head, even Christ; by whom all the body being harmo-
 γούμενον, καὶ συμδιδασκόμενον διὰ πάσης ἀφῆς, τῆς ἐπιχο-
 nized, and compacted together in all its joints, by the sup-
 ρηγίας, κατ' ἐνέργειαν, ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστης μέρους, τὴν
 ply, and energy, in the measure of each several part, the
 αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν
 increase of the body compleats, for the building itself in
- 17 ἀγάπῃ. Τῆτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ,
 love. This therefore I say, and testify in the Lord,
 μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη
 that no longer ye walk, like as also the other nations

14 Εἰ τῇ κυθείᾳ τῶν ἀνθρώπων] Κυβευταὶ λέγων λέγονται, οἱ ποτὶ μὲν τῷτο, ποτὶ δὲ ἐκ-
 εἶνο διδάσκοντες, καὶ μεταβάλλοντες αἰεὶ ἀπὸ τῷ-
 το εἰς τοῦτο παυρῶγως. τοῦτοι οἱ αἰρετικοί.
 κυθείαν ἔν τὴν παυρῶγίαν καλεῖ, ἀπὸ τῷ κυ-
 βεύειν, τὸ, τῇδε καὶ ἐκεῖ μεταφέρειν, τὰς ψή-
 φους παυρῶγευομένης. Πρὸς τὴν μεθοδείαν] Τυ-
 τίσι, πρὸς ὅπερ ἡ πλάνος αὐτῶν μεθοδεία βύλε-
 ται, πρὸς ἐκεῖνο μετατιθέμενοι, καὶ περιφερόμε-
 νοι. 16 Ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας]. Τὸ γὰρ πνεῦ-

μα τὸ ἐπιχορηγούμενον τοῖς μέλεσιν ἀπὸ τῆς
 κεφαλῆς ἑκάστη μέλως ἀπτόμενον ὕτως ἐνεργεῖ
 ὡς ἂν τις εἴποι· τὸ πνεῦμα ἄνωθεν ἐπιρρέομε-
 νοι ἀφθόως καὶ πάντων ἀπτόμενοι τῶν μελῶν, καὶ
 χορηγούμενοι, ὡς ἑκάστον δύναται διδάσκειν, ὕτω
 ποιεῖται τὴν αὐξήσιν. Εἰ ἀγάπῃ] Οὐ γὰρ ἄλ-
 λως ἐνὶ καλῶν ἐκεῖνο τὸ πνεῦμα· εἰ γὰρ χεῖρ
 ἀποσπασθεῖ τοῦ σώματος, τὸ πνεῦμα τὸ ἀπὸ
 τῷ ἑγκεφάλῳ τὴν συνέχειαν ζητῶν, καὶ μὴ εὐρὺν,
 καὶ ἐξαλλεται τὸ σῶμα. 17 Τὰ λοιπὰ ἔθνη]

περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, ἐσκοτισμένοι 18
 walk, in the madness of the minds of them, being darkened
 τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
 in the understanding, being alienated from the life of God,
 διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν ἔσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πῶρωσιν
 by the ignorance existing in them, by the blindness
 τῆς καρδίας αὐτῶν· οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς 19
 of the heart of them: who, being hardened, themselves
 παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
 give up to lasciviousness, to the working of all impurity
 ἐν πλεονεξίᾳ. Ὑμεῖς δὲ ἔχ' ἔτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν· 20
 with greediness. Ye however have not so learned the Christ;
 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε, καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐσιν 21
 if him ye have heard, and in him been taught, as is
 ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ· ἀποθέσθαι, ὑμᾶς κατὰ, τὴν προ- 22
 the truth in Jesus: to put off, as to yourselves, the form-
 τέραν ἀνατροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρό-
 er conversation, the old man, which is cor-
 μενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης· ἀνανεῶσθαι δὲ 23
 rupt according to the lusts of deceit: and to be renewed
 τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινόν 24
 in the spirit of the mind of you, and to be clothed with the new

Διηγήκατε τοῖς δόγμασιν αὐτῶν· τὴν τοῦ Θεοῦ ἐσιν·
 ἐγὼ δὲ ζητῶ τὸν βίον, καὶ τὸν περίπατον κατὰ
 Θεόν· τὴν τοῦ ὑμῶν ἐσιν. Ματαιότης τῶν νοῦς]
 Περὶ τὰ μάταια ἡσυχάζετε. 19 Ἀπηλγηκ-
 οί] Ἀναλγηκότες ἐσχετε, καὶ ῥαθυμῆσαντες.
 23 Ἀνανεῶσθαι δὲ] Ἀντιστήνης πρὸς τὸ μερά-
 κειν μέλλον φοιτᾷν αὐτῷ, καὶ πυθόμενοι τῶν

αὐτῷ δὲ, φησὶ, βιβλιαρίν καινοῦ, καὶ γραφεῖν
 καινῷ, καὶ πινακίδας καινῷ, τὸν νῦν περιμφάνων.
 Ἀνανεῶσθαι δὲ ἐσιν, ὅταν αὐτὸ τὸ γιγνησκὸς
 ἀνανεῶται ἄλλο ἐξ ἄλλου γινόμενον, ὥστε τὸ μὲν
 ὑποκαίμενον τὸ αὐτὸ, ἢ δὲ μεταβολὴ περὶ τὸ
 συμβεβηκός.

- ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν, κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ
 man, which is according to God, created in righteousness, and
 25 ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. Διὸ, ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος,
 the holiness of the truth. Wherefore, laying aside lies,
 λαλεῖτε ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι
 speak truth, every one with the neighbour of him; because
 26 ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. Οργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
 we are of each other members. Be angry, and do not sin:
 27 ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν· μήτε
 the sun let it not set upon the wrath of any of you: neither
 28 δίδετε τόπον τῷ διαβόλῳ. Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω·
 give place to the accuser. The stealer no more let him steal;
 μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς
 but rather let him labour, working the right with his
 29 χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χреίαν ἔχοντι. Πᾶς
 hands, that he may have to impart to him that needeth. Every
 λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω·
 word corrupt out of the mouth of you let it not proceed:

24 Κτισθέντα] Κτίσιν καλῶ τὴν ὑπόστασιν
 τῆς ἀρετῆς, τὴν ἐξ ἑκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραχ-
 θεῖσαν. Ὁσιότητι τῆς ἀληθείας] Οὐ τῷ τύπῳ
 τάχα δὲ καὶ πρὸς τὸ ψεῦδες εἴρηται τῆτο, ὅτι
 εἰσι πολλοὶ δοκῦντες εἶναι δίκαιοι, ἀλλὰ ψευδεῖς.
 25 Ὅτι ἐσμὲν] Ὡσανεὶ τῆτο λέγων· μὴ ὀφ-
 θαλμοὺς ἰδὼν θηρίον ψεύδετα πρὸς τὸν πόδα, καὶ
 ὁ δίδωσιν αὐτῷ φυγεῖν; ἢ, ὅταν ὄρυγμα βαθύ
 δοκιμάζηται διὰ τῷ ποδὸς, μὴ ψεύδετα ὁ πῦς,
 καὶ ἔκ ἀπαγγέλλει τῷ ὀφθαλμῷ ἵνα ἐτέρωσι ἴδῃ,
 καὶ εὖρη πάροδοι; 26 Καὶ μὴ ἁμαρτάνετε]
 Οὐ φέγεται ὁ ἀπλῶς ὀργιζόμενος, ἀλλ' ὁ πῶς.

Ὁ ἥλιος μὴ] Οἱ Πυθαγορικοὶ, ἃ ποτε προαχ-
 θεῖν εἰς λοιδορίας ὑπ' ὀργῆς, πρὶν ἢ τὸν ἥλιον
 δύναται, τὰς δεξιὰς ἐμβάλλοντες ἀλλήλοις, καὶ ἀσ-
 πασάμενοι διελύοντο. Μὴ ἐπιδυέτω] Διὰ τε
 τὸ μὴ δόξαι ἐπὶ ἀναξίοις ἀνατίταλκεται τὸν
 ἥλιον, καὶ ἵνα μὴ ἡ νύξ διὰ τῶν ἐνοσιῶν χαλεπω-
 τίραν ἐργάσεται τὴν πυράν. 28 Μηκέτι κλεπ-
 τέτω] Οὐκ ἐκείνοις συγγινώσκων τοσούτον
 φησιν ὅσον τοὺς ἡδίκημένους πρᾶνς καθιστῶν,
 καὶ τῷ μηκέτι τὰ αὐτὰ παθεῖν ἀρκέσθαι πα-
 ραιῶν.

ἀλλ', εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα
 but, if there be a good word to the edifying of usefulness, that
 δῶ χάριν τοῖς ἀκέσσι. Καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα 30
 it may give grace to the hearers. And do not grieve the Spirit
 τὸ ἅγιον τῷ Θεῷ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυ-
 which is holy of God, in which ye are sealed for the day of redemp-
 τρώσεως. Πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγὴ, 31
 tion. All bitterness, and wrath, and anger, and clamour,
 καὶ βλασφημία, ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.
 and blasphemy, be put far from you, with all malice.
 Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρησοί, εὐσπλαγχνοί, χαρίζο- 32
 Be rather to each other kind, full of tender bowels, forgiv-
 μενοὶ ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.
 ing each other, even as also God in Christ has forgiven you.
 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τῷ Θεῷ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· καὶ ἐ.
 Become therefore imitators of God, as children beloved; and
 περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
 walk in love, as also the Christ hath loved
 ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφοράν καὶ
 us, and gave up himself for us, as an offering and

29 Πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας] Ποίας
 χρείας; τῆς παύσεως, φησὶ, περὶ ἧς ἡ διάλε-
 ξις. δεῖ γὰρ τὸν πνευματικὸν ἄνθρωπον πᾶσαν
 προκειμένην διάλεξιν περιτρέπειν εἰς οἰκοδομὴν
 τῶν συμπρόστων. 31 Καὶ ὀργή] Πλάτων,
 εἰσελθόντος ποτὶ Ξενοκράτους ἔπει, μασιγῶσα
 τὸν πᾶντα· αὐτὸν γὰρ μὴ δύνασθαι διὰ τὸ ὠρ-
 γίσθαι. ἀλλὰ καὶ πρὸς τινὰ τῶν παίδων, μεμα-
 σίγωσο ἂν, ἔπειν, εἰ μὴ ὠργιζόμεν. Αρθήτω]
 Τὴν τελείαν αὐτῶν δηλῶν ἀναίρεσιν. Σὺν πᾶ-

ση κακίᾳ] Ἐπειδὴ εἰσιν ἄνθρωποι, ὥσπερ τῶν
 κυνῶν οἱ λαθροδάκται, οἱ ὅτι κράζουσιν, ὅτι δη-
 λην ποιοῦσι τὴν ὀργήν, ἀλλὰ κατὰ ψυχὴν ἔχον-
 τες ἀμύνονται ἐν καρπῷ τὸν λυπήσαντα, βουλι-
 ται καὶ τὴν ἐδομυχούσαν κακίαν ἀρεσθαι.
 32 Χρησοί] Πρὸς ἀντιδιαβολὴν τῆς ὀργῆς.
 Εὐσπλαγχνοί] Πρὸς ἀντιδιαβολὴν τῆς πικρί-
 ας. Χαρίζομενοι] Συγγνωμονικοί, πρὸς ἀντιδι-
 αβολὴν τῆς κακίας καὶ βλασφημίας.

- 3 θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Πορνεία δὲ, καὶ
sacrifice to God, for a smell of a sweet savour. Fornication, and
πᾶσα ἀκαθαρσία, ἢ πλεονεξία, μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
all uncleanness, or inordinate desire, let it not be named among
4 ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· καὶ αἰσχρότης, καὶ μαρο-
you, as it becometh saints: and filthiness, and foolish
λογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον
talk, or lewd conceits, or things not convenient, but rather
εὐχαριστία. Τῆτο γάρ ἐσε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος,
thanksgiving. For this ye know, that every fornicator,
5 ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης,
or unclean, or covetous person, who is an idolater,
ὅς ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.
has not any inheritance in the kingdom of the Christ and of God.
6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ
Let nobody you deceive with empty words: for on account of these
ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.
7-8 Μὴ ἔν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. Ἦτε γάρ ποτε σκό-
Be not therefore partakers with them. For ye were formerly dark-

ΚΕΦ. ε'. ν. 3 Πορνεία δι] Εἰπὼν περὶ
τῷ θυμικῷ πάθους, ἤλθε λοιπὸν εἰς τὸ ἐπιθυμη-
τικόν· ὃ γὰρ ὁ νόμος πρῶτον εἰπὼν, Οὐ φονεύ-
σεις, τότε εἶπεν, Οὐ μοιχεύσεις. Μηδὲ ὀνο-
μαζέσθω] Οἱ γὰρ λόγοι, ὁδὸς πρὸς τὰ πράγ-
ματα. Ὑπὲρκαυμα καὶ προτροπαὶ τῶν ἔργων.
Μηδὲ ὀνομαζέσθω] Ἐνια εὐθὺς ὀνόμασαι συνει-
λημμένα μετὰ τῆς φανλότητος. 4 Εὐτραπι-
λία] Εὐτράπιλος, ὁ πάντα γινόμενος, ὁ εὐκό-

λως περιτρέπων τὸς λόγους. Τὰ ἔκ ἀνήκοντα]
Τὰ ὑδὲν πρὸς ἡμᾶς. οὐ γὰρ γέλωτος ὁ παρὼν
καμρὸς καμρὸς, ἀλλὰ πάθος καὶ ἀγῶνος. 6 Κε-
νοῖς λόγοις] Κενοὶ οἱ λόγοι, οἱ πρόσκαιρον χά-
ριν ἔχοντες, καὶ ὑδαμῶς ἐπὶ τῶν ἔργων δεικνύ-
μενοι. Οἱ μὴ ἔχοντες τὸ ἐλπισθῆν αὐτοῖς πέ-
ρας, μηδὲ εἰς ἔργον ἐκβαίνοντες. Υἱοὺς τῆς
ἀπειθείας] Τὸς σφόδρα ἀπειθεῖς.

τος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·
 nefs, but now light in the Lord: as children of the light walk ye;
 (ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, 9
 (for the fruit of the Spirit is in all goodness,
 καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ἀληθείᾳ·) δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὖ- 10
 and righteousness, and truth;) proving what is well-
 ἄρεσον τῷ Κυρίῳ. Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς 11
 pleasing to the Lord. And do not partake of the works
 ἀκαρποῖς τῆ σκοτίας, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. Τὰ γὰρ 12
 unfruitful of darkness, but rather even reprove them. For the
 κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν.
 hidden things done of them, shameful is it even to mention.
 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα, ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεῖται. 13
 But all things reprov'd, by the light are manifested.
 πᾶν γὰρ τὸ φανερόμενον, φῶς ἐστὶ. Διὸ λέγει· Εγείρε, 14
 for every thing manifesting, light is. Wherefore he saith; Awake,
 ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάνῃ σοι
 thou sleeper, and arise from the dead, and thee shall lighten
 ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί, πῶς ἀκριβῶς 15
 the Christ. Take heed therefore, brethren, how carefully
 περιπατεῖτε· μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί· ἐξαγοραζό- 16
 ye walk; not as unwise, but as wise; redeem-

14 Εγείρα ὁ καθεύδων] Καθεύδοντα καὶ
 νεκρὸν λέγει, τὸν ἐν ἀμαρτίας κείμενον· καὶ γὰρ
 δυσωδίας πῖπῃ, ὡς ὁ νεκρὸς· καὶ ἀνιέρχεται ἐκεῖ,
 ὡς ὁ καθεύδων, καὶ ἐναισθάνεται καὶ φαντάζεται τὰ
 αἰνυμένα. Ἐπιφάνῃ σοι] Ἐπιλάμψῃ, ὥσ-

περ καὶ ὁ ἥλιος τοῖς ἐξ ὕπνου ἐγερθεῖσι. 16 Ἐξα-
 γοραζόμενοι] Λακιδαιμόνιοι δεινὴν ἰποιοῦντο
 τῷ χρόνῳ τὴν φειδῶ, ταμνυόμενοι πανταχόθεν
 αὐτὸν εἰς τὰ ἐπιγόμενα, καὶ μηδὲν τῶν πολι-
 τῶν ἐπιτρέποντες, μήτε βραδυνεῖν, μήτε βραδυ-

- 17 μένοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι. Διὰ τῆτο
 ing the time, because the days evil are. Therefore
 μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ
 be not ye unwise, but understanding what the will of the
 18 Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία,
 Lord is. And be not drunk with wine, in which is excess,
 ἀλλὰ μᾶλλον πληροῦσθε τοῦ Πνεύματος ἁγίου.
 but rather be filled with the Spirit which is holy:
 19 λαλῶντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευ-
 speaking to yourselves in psalms, and hymns, and in songs spiri-
 ματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες, καὶ ψάλλοντες ἐν ταῖς
 tual; in grace singing, and making melody in the
 20 καρδίαις ὑμῶν τῷ Κυρίῳ· εὐχαριστῶντες πάντοτε, ὑπὲρ
 hearts of you to the Lord; giving thanks always, for
 πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ Θεῷ
 all things, in the name of the Lord of us, Jesus Christ, to God
 21 καὶ Πατρί· ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.
 and the Father; being subject to each other in the fear of God.
 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ
 The wives to their own husbands be subject, as to the
 23 Κυρίῳ· ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ
 Lord; because the man is the head of the woman, as also

μῆν εἰς αὐτόν. Ἡμέραι πονηραὶ] Διὰ τὰ ἐν αὐταῖς γινόμενα, καὶ συμβαίνοντα τὰ πονηρὰ, καὶ ὡς πονηρὸς ἀνθρώπος ἔχουσα ἐν αὐταῖς κρατύντας. 18 Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ] Πρὸς εὐφροσύνην γὰρ, ἢ πρὸς μέθην δέδοται. Ἐστὶν ἀσωτία] Οὐ γὰρ σώζει, ἀλλ' ἀπόλλυσιν ἢ ἀμετρία. 19 Λαλῶντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς] Τὴν

τῶν ἀντιφώνων συνήθειαν ἀνωθεν ἀποτόλων ἢ ἐκκλησίᾳ παρέλαβε. 20 Ὑπὲρ πάντων] Ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν, καὶ τῶν λυπηρῶν καὶ ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν. καὶ ᾧ διὰ πάντων εὐεργετημέθα, καὶ ἀγνωσκῶμεν. Ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου] Τυλίειν, ὀνομαζομένης, καὶ συμπαραλαμβάνοντες αὐτὸν, ὡς μεσίτην ὄντα καὶ τῶν ἀγαθῶν, καὶ αὐτῆς τῆς εὐχαριστίας.

ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας· καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ
 the Christ the head is of the church: and he is the saviour
 τοῦ σώματος. Ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται 24
 of the body. But even as the church is subjected
 τῷ Χριστῷ, ὅτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν
 to the Christ, even so also the wives to their own husbands in
 παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς 25
 all things. Ye husbands love the wives of you, even as
 καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν
 also the Christ loved the church, and himself
 παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς· ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρί- 26
 gave up for her; that her he might sanctify, cleans-
 σας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι ἵνα παραστήσῃ 27
 ing her by the washing of water in the word; that he might present
 αὐτὴν ἑαυτῷ ἑνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπῖλον,
 her to himself glorious, the church that hath no spot,
 ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμω-
 or wrinkle, or any of such things, but that she be holy and blame-
 μος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν 28
 less. So ought the husbands to love their own
 γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ
 wives, as their own bodies. he who loves his own
 γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. Οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ 29
 wife, himself loveth. For no man ever his own

24 Οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες] Τὸ ἀρχικὸν ἀπέει-
 με τῷ ἀνδρὶ, τὸ εἰκτικὸν τῇ γυναίκε. 26 Λου-
 τρῷ τοῦ ὕδατος] Τῷ βαπτίσματι. Ἐν ῥή-
 ματι] Ποίῳ; Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ
 υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. 28 Οφείλουσιν οἱ

ἄνδρες] Οὐ γὰρ χάρις ἐστὶ τὸ πρᾶγμα, ἀλλ'
 ὀφειλή. Γυναῖκας, ὡς τὰ] Ὡς ὁμοδύναμις Θεῷ,
 ὡς οἰκεῖον σῶμα, ὡς κοινωνὸς βίου, ὡς συνεργὸς
 τεκνογονίας. 29 Οὐδεὶς γὰρ ποτε] Αὐτῷ
 γὰρ μάλιστα ἕκαστος βύβεται τὰγαθά.

- σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς
 flesh hated, but nourisheth and cherisheth it, even as
 30 καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώμα-
 also the Lord the church: because members are we of the bo-
 τοῦ αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.
 dy of him, part of the flesh of him, and of the bones of him.
 31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ
 Because of this shall leave a man the father of him, and
 τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα
 the mother, and he shall be joined to the wife
 32 αὐτοῦ, καὶ ἔσονται, οἱ δύο, εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστή-
 of him, and they shall be, even the two, into one flesh. The myste-
 ριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ εἰς
 ry of this great is; but I speak concerning Christ, and of
 33 τὴν ἐκκλησίαν. Πλὴν, καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος
 the church. Nevertheless, also ye each in particular, each
 τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ὡς ἑαυτόν· ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ,
 his own wife so love as himself; and the wife,
 5. ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γο-
 that ye reverence the husband. Children obey the voice of the pa-
 2 νεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τῷτο γάρ ἐστι δίκαιον. Τίμα τὸν
 rents of you in the Lord. for this is just. Honour the

29 Ἀλλ' ἐκτρέφει] Θεραπεύει μετὰ πολλῆς
 τῆς ἐπιμελείας. 30 Μέλη ἐσμὲν] Τὴν ἄκραν
 οἰκειότητα πρὸς αὐτὸν ἔχομεν. 31 Εἰς σάρ-
 κα μίαν] Ἡ αἰτὶ τῷ, ἔσονται μία σὰρξ· ἢ, ὅτι
 ἔσονται οἱ δύο εἰς τὸ ἀποτελεῖσαι μίαν σάρκα,
 τὸ τέκνον δηλαδή. 33 Πλὴν καὶ ὑμεῖς] Οὐκ ἀ-
 νατρίπτει ἡ ἀλληγορία τὴν κατὰ τὸ γράμμα

σχέσιν τῷ ἀνδρὶ πρὸς τὴν γυναῖκα. ἵνα φοβῆ-
 ται] Τιμήσῃ, ὡς κεφαλὴν, ὡς πρέπει γυναῖκα
 φοβεῖσθαι, μὴ δυλοπρεπῶς.

ΚΕΦ. 5. ν. 1 Ἐν Κυρίῳ] Κατὰ Κύριον,
 τουτίστιν, ἐν οἷς ἂν μὴ προεκρύσπητὶ τῷ Θεῷ.
 ὅταν κατὰ Κύριον ἢ τὰ προτάγματα. Δίκαιον]
 Φύσει καὶ νόμῳ. 2 Τίμα τὸν πατέρα] Δημή-

πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· (ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν
 father of thee, and the mother; (which is command the first in
 ἐπαγγελία·) ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος· 3
 a promise;) that well to thee may be, and thou be long-lived
 ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα 4
 upon the earth. And the fathers do not provoke the children
 ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ
 of you, but nourish them in the discipline and admonition
 Κυρίου. Οἱ δοῦλοι ὑπακύνετε τοῖς κυρίοις, κατὰ σάρκα, 5
 of the Lord. Ye servants be subject to your lords, according to the flesh,
 μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς
 with fear and trembling, in simplicity of the heart of you, as
 τῷ Χριστῷ· μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν, ὡς ἀνθρώποις· 6
 to the Christ; not according to eye-service, as men-pleas-
 εσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα
 ers, but as servants of the Christ, doing the will
 τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς· μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ 7
 of God from the soul; with willing minds serving, as to the
 Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις· εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ὃ ἂν ποιή- 8
 Lord, and not to men: knowing that each, whatever he do-
 σει ἀγαθόν, τῷτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου· εἴτε δῆλος,
 eth good, the like shall he receive from the Lord; whether slave,

τριος τὸς νέος ἔφη δειν, ἐπὶ μὲν τῆς οἰκίας τὸς
 γοῖς ἀδελφῶν· ἐν δὲ ταῖς οἰκίαις, τὸς ἀπαιτῶν-
 τας· ἐν δὲ ταῖς ἐρημίαις, ἑαυτὸς. 4 Μὴ πα-
 ροργίζετε] Αποκληρονομήσαντες ἐργαζόμενοι, καὶ
 ἀποκληρονομήσαντες ποιεῖτε, καὶ φορτικῶς ἐπικείμενοι,
 εὐχόμενοι ὡς ἐλευθέροι, ἀλλ' ὡς ἀδραπέδοις αὐτοῖς
 χρωόμενοι. Εκτρέφετε αὐτὰ] Οὐτε γὰρ δίκαι-
 ον, τὸς μὲν φιλιππῶν, καὶ φιλόδοξον, καὶ φιλόκυ-
 νον μετὰ πάσης ἐπιμελείας προτιθεῖται ποιεῖσθαι

τῶν γινόμενων, τὸς δὲ ἀνθρώπους μηδένα ποιεῖ-
 σθαι λόγον τῶν ἰδίων ἐκγότων. Νουθεσία Κυρίου]
 Ἐκ πρώτης ἡλικίας τῇ τῶν γραφῶν ἀναγιγνώσκει
 ποιεῖντες ἐντολὰς. οὐ γὰρ μικρὸν διαφέρει,
 τὸ ὅπως ἢ οὕτως εὐθὺς ἐκ νέου ἐθίζεσθαι, ἀλλὰ
 πάντοτε, μάλλον δὲ τὸ πᾶν. 6 Μὴ κατ'
 ὀφθαλμοδουλείαν] Ὅταν πάρεσιν οἱ δέσποται,
 καὶ ὁρῶσι. Ἐκ ψυχῆς] Ἀπό τῶν τῶν δέσποτων.
 8 Παρὰ τοῦ Κυρίου] Ἐπειδὴ εἰκὸς ἦν πολλοὺς

- 9 εἴτε ἐλεύθερος. Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
 or freeman. And the masters the same do towards
 αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν, καὶ
 them, forbearing threatning: knowing that both of them, and
 ὑμῶν, ὁ Κύριός ἐστιν ἐν ὕρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ
 of you, the Master is in the heavens, and respect of persons not
 10 ἔστι παρ' αὐτοῦ. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμῶσθε ἐν
 is with him. For what remains, brethren of me, be strong in
 11 Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. Ενδύσασθε
 the Lord, and in the might of the force of him. Put on
 τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς σῆναι
 the panoply of God, that ye may be able to stand
 12 πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ
 against the machinations of the accuser. For not is to you the
 πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς,
 wrestling against blood and flesh, but against the principalities,
 πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τὰς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
 against the powers, against the world-rulers of the darkness
 τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν
 of this age, against the spiritualities of wickedness in

τῶν δεσποτῶν ἀπίστευον ὄντας μὴ ἀμείβεσθαι τὴν οἰκτίρας τῆς ὑπακοῆς, παραμυθῆναι, αὐτοὺς, ὥστε μὴ ὑποκρίνεσθαι τὴν ἀντιπόδωσιν, ἀλλὰ σφόδρα θαρρῆναι περὶ τῆς ἀμοιβῆς. 9 Τὰ αὐτὰ ποιεῖτε] Καὶ οἱ κύριοι δουλεύουσιν τοῖς δούλοις. Ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν] Μὴ φορτικοί, φησι, μηδὲ ἐπαχθεῖς γίνεσθε. 11 Πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ] Πολλὰς ἰσχυρὰς ἔχετε, πολλὰ βίβλη λαμβάνετε. Μεθοδείας τοῦ διαβόλου] Οὐ γὰρ ἀπλῶς, οὐδὲ φανερῶς ἡμῖν ὁ ἐχθρὸς πολεμεῖ, ἀλλὰ μεθοδεῖα. Μεθοδεύουσα δὲ ἐστὶ, τὸ ἀπατηταί, καὶ διὰ

μηχανῆς εἶναι, πιθανὸν κατασκευάζει τὸν λόγον, καὶ ἐπικαλύμματα κεχρημένος. 12 Οὐκ ἔστιν ἡμῖν] Οὐχ ἵνα καταβάλλῃ, ἀλλ' ἵνα διγείρῃ τὰ προήματα τῶν στρατιωτῶν, τὴν λέγει. Πρὸς αἷμα καὶ σάρκα] Τοὺς ἀνθρώπους. Πρὸς τὰς ἀρχάς] Τοὺς δαίμονας· ἐπειδὴ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ἄρχουσιν. Τῷ σκότῳ] Ἀπὸ τῆς νυκτός; εὐδαμῶς, ἀλλὰ τῆς πονηρίας, ἥτις γὰρ ποτε σκότος, φησὶν, ἔτω τὴν πονηρίαν λέγων τὴν ἐν τῷ παρόντι βίω.

τοῖς ἐπερανίοις. Δια τῆτο, ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν 13
 the upper regions. Because of this, take up the panoply
 τῷ Θεῷ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ,
 of God, that ye may be able to resist in the day *that is* evil,
 καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι, σῆναι. Στήτε οὖν περι- 14
 and, all thoroughly working out, to stand. Stand therefore be-
 ζωσάμενοι τὴν ὀσφῦν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι
 girt round the loins of you with truth, and having put on
 τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς 15
 the breast-plate of righteousness, and shod on the
 πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· ἐπὶ 16
 feet with the readiness of the gospel of peace; above
 πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνή-
 all taking up the shield of faith, with which ye may
 σεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ πεπυρωμένα,
 be able all the darts of the wicked one, which are fiery,
 σβέσαι· καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, 17
 to quench: and the helmet of salvation receive,
 καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ·
 and the sword of the spirit, which is the word of God:

12 Εἰς τοὺς ἐπερανίους] Ὑπὲρ τῶν ὑπερα-
 νίων, ἵνα ἡμᾶς ἀποσερήσωσιν αὐτῶν· τοῦ γὰρ
 ὑραίου ἐκβάλλειν ἡμᾶς σπενδαῖσι. 13 Στήτα]
 Δεῖ γὰρ καὶ μετὰ τὴν νίκην σάσειν. 14 Στήτε
 ὅτι] Πρῶτον τῶν τακτικῶν εἶδος, τὸ εἶδεναι
 ἑαῖναι καλῶς. Περιζωσάμενοι] Τὸν διαρρέοντα
 καὶ διακεχυμένον τῆς ἐπιθυμίας ἀνατέλλει διὰ
 τῆς ζωῆς, καὶ ζωνύων τὴν ὀσφύν, συσφίγγει τὴν
 ψυχὴν. πάντα γὰρ ἰοητῶς λέγει, ὅτι δεῖ οὕ-
 τως εὐσεβεῖν εἶναι, ὥς μηδὲν ἐμπόδιον εἶναι
 πρὸς τὸ τρέχειν. Τὴν ὀσφύν] Τὸν ἐν ἡμῖν τὸ-

τον τῆς ψυχῆς, τροπικῶς ὀσφύν καλεῖ. Τὸν θώ-
 ρακα] Θώραξ δὲ ἐστίν, ὃ σιδηροῦς χιτῶν.
 15 Πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ] Ὡς ἐν ἑτοιμῇ εἶναι
 πρὸς τὸ εὐαγγέλιον, καὶ πρὸς τὸ τοῖς πᾶσι
 κεχρησθῆναι, καὶ προπαρασκευάζειν αὐτῷ ὁδόν. οἱ
 πόδες γὰρ εἰσι τῷ βίῳ σύμβολον. 16 Βέλη τῶ
 πονηροῦ] Τὸς πειρασμὸς φησὶ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας
 τὰς ἀτέπας, καὶ τοὺς τῆς ἀπιστίας λογισμοὺς.
 Πεπυρωμένα] Ὅτι αἱ ἐπιθυμίας ἐκπορεύονται,
 πρὸς πράξεις ἀσχηρὰς ἀνακαίνισαν καὶ ὅτι τῷ
 συνεπιδότι ἐντιυθῆναι ἤδη καὶ ἡμεῖς. 17 Μάχαιραν

- 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι, ἐν παντί
 in all prayer and supplication praying, in every
 καιρῷ, ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τῷτο ἀγρυπνεῖτε πάντοτε,
 time, in the Spirit, and to this very thing watching always,
 ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει, καὶ δεήσει, περὶ πάντων τῶν
 in all perseverance, and supplication, for all the
 19 ἁγίων· καὶ ὑπὲρ ἐμῶν, ἵνα μοι δοθείη λόγος, ἐν ἀνοίξει
 saints; and for me, that to me may be given a word, by the opening
 τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον
 of the mouth of me in boldness, to make known the mystery
 20 τοῦ εὐαγγελίου· ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν αλύσει, ἵνα
 of the gospel: because of which I now exhort in chains, that
 21 ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὥς δεῖ με λαλῆσαι. Ἰνα δὲ
 in them I may have boldness, as it becomes me to speak. But that
 εἰδῆτε, καὶ ὑμεῖς, τὰ κατ' ἐμὲ, τί πράσσω, πάντα
 ye may know, even ye also, my concerns, what I do, every thing
 ὑμῖν γνωρίσει Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός, καὶ πιστός
 to you will make known Tychicus, the beloved brother, and faithful
 22 διάκονος ἐν Κυρίῳ· ὃν ἐπέμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τῷτο,
 deacon in the Lord: whom I have sent to you for this very purpose,
 ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
 that ye may know our concerns, and that he may comfort the hearts
 23 ὑμῶν. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη, μετὰ πίστεως,
 of you. Peace to the brethren, and love, with faith,

τῷ πνεύματι] Διὰ τὸ τομὸν καὶ μερισμὸν τῶν
 ἐναντίων ἔξω. 18 Ἀγρυπνεῖτε] Ἡ παν-
 τυχίδας λίγη, ἢ τὴν ἰσχυρίαν τῆς ψυχῆς.

19 Καὶ ὑπὲρ ἐμῶν] Ἐσχατοὶ πάντων ἰαυτῶν
 τίθησι ταπεινοφρόνως.

32 ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

ἀπὸ Θεῷ πατρὸς, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἡ χάρις μετὰ ²⁴
 from God the father, and the Lord Jesus Christ. Grace be with
 πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστόν,
 all those who love the Lord of us, Jesus Christ,
 ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.
 in sincerity. Amen.

Πρὸς Εφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ρώμης διὰ Τυχικῆ.
 To the Ephesians was wrote from Rome by Tychicus.
 εἰχων τιβ'.

Τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λῦσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν
 To him who loved us, and cleansed us from the
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ
 sins of us in the blood of him; to him the glory and
 τὸ κράτος, εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 the might, to the ages of ages. Amen.

24 Ἐν ἀφθαρσίᾳ] Ἐν πάσῃ ἐναρέτῃ πολιτεία, καὶ ἐν ἀφάρτοις, τυτίσι, διὰ τὰ ἄφθαρτα.

